

Ирина Саверьевна Алексеева
,
Ода Самарканду

Ирина Саверьевна Алексеева
,
Ode a Samarcanda

tradukita de Carlo Minnaja

Ирина Саверьевна
Алексеева ,
Odo al Samar-
kando

*tradukita de Vladimir Ma-
salkin*

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Mi kantas vin, ho, Samar-
kand'
Kaj laŭdas mi aspekton
sunan!
Kaj vian koron — Regi-
stan' —
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий век
Величием Тимура создан!

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek junece.
Kaj daŭras de Timur cent-
jar'
Kaj pli ĝi longas majeste-
ce!

Твои святые медресе -
Приют искусств и
просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в
мгновенья.

Madrasoj sanktaj estas
nun
La ejoj por la art' kaj sen-
toj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momen-
toj.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе ясном -
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов прекрасна.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre hela.

О, Самарканд! Ты - мудрость
лет,
Здесь рядом церкви и
мечети. . .
В тебя влюблённым лучше нет
И краше города на свете!

En saĝa urbo de l'anim'
Moske' najbaras kun
preĝejo.
Por homoj, kiuj amas vin,
Vi estas bela rifuĝejo!

...

...

...

О, Самарканд! Живи, цвети
И славься добрыми делами!
Навстречу вечности лети
И вечно оставайся с нами.

Ho, Samarkand', disfloru
pli
Kaj gloru vin bonagoj fame!
Kaj flugu al eterno vi,
Restante apud ni ĉiame.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
Ирина Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15
12:22:00)*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en
la libro "Ода Самарканду". Ода
Самарканду: пер. на 62 языка
/ И. С. Алексеева ; ред.-сост.:
А. Ионесов . - Москва. : Изд-во
журн. "Юность", 2013 . - 91 с. :
ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poemo
"Ода Самарканду" de Ирина
Саверьевна Алексеева en itala de
CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13
12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013
en la libro "Ода Самарканду". Ода
Самарканду: пер. на 62 языка
/ И. С. Алексеева ; ред.-сост.:
А. Ионесов . - Москва. : Изд-во
журн. "Юность", 2013 . - 91 с. :
ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu
la retejon [http://it.wikipedia.
org/wiki/Carlo_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Traduko de la Rusa poe-
mo "Ода Самарканду"
de Ирина Саверьевна
Алексеева en Esperanton de
Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24
15:52:41)*